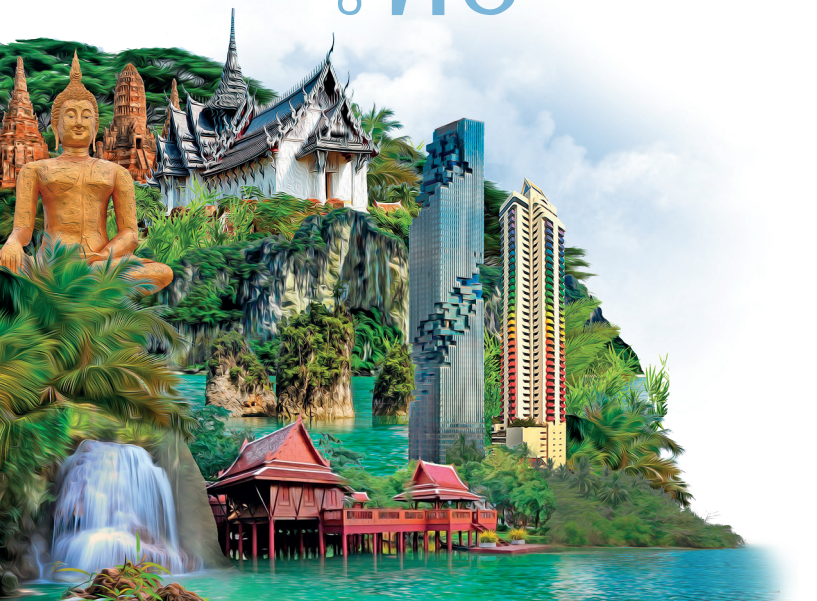




Le thaï

ไทย



- 99 leçons complètes et progressives
- 184 exercices et leurs corrigés
- une synthèse grammaticale
- un double lexique et une initiation à l'écriture

 **Le thaï**
Collection Sans Peine

**par Sirikul Lithicharoenporn
et Claude Berrouet**

Illustrations de J.-L. Goussé

Sommaire

| | |
|---|------|
| Introduction | VII |
| Comment étudier avec la méthode Assimil | IX |
| Prononciation et transcription phonétique | XIII |

Leçons 1 à 99

| | | |
|---------------------------|-------------------------------------|-----|
| 1 สวัสดี | Bonjour | 1 |
| 2 ชื่อจริง และ ชื่อเล่น | Prénom et surnom | 5 |
| 3 จังหวัด | La province | 11 |
| 4 ลา ล่ะ | Prendre congé | 15 |
| 5 ไปไหน | Où allez-vous ? | 19 |
| 6 ที่จอดรถ | Le parc de stationnement | 23 |
| 7 ทบทวน | Révision | 27 |
| 8 นั่งมอเตอร์ไซด์ | En moto | 35 |
| 9 ที่ร้านอาหาร | Au restaurant | 39 |
| 10 คิดเงิน | L'addition | 43 |
| 11 ผลไม้ | Des fruits | 47 |
| 12 ส้มตำ | Salade de papaye | 51 |
| 13 ต่อราคา | Marchander | 55 |
| 14 ทบทวน | Révision | 61 |
| 15 จุดจอดรถแท็กซี่ | La station de taxis | 67 |
| 16 ไม่เป็นไร | Il n'y a pas de quoi ! | 71 |
| 17 คุณว่างไหม | Est-ce que vous êtes libre ? | 75 |
| 18 หิวแล้ว | Déjà faim | 79 |
| 19 ที่ร้านอาหาร ฟาสต์ฟู้ด | Au fast-food | 83 |
| 20 อาหารไทย หรือ ฝรั่งเศส | Cuisine thaï ou occidentale ? | 87 |
| 21 ทบทวน | Révision | 91 |
| 22 การแนะนำเพื่อน | La présentation des amis | 97 |
| 23 เบอร์โทรศัพท์ | Numéro de téléphone | 101 |
| 24 พูดโทรศัพท์ | Parler au téléphone | 105 |
| 25 คอมพิวเตอร์เสีย | L'ordinateur est en panne | 111 |
| 26 ครอบครัว | La famille | 115 |
| 27 พวกเขา ทำงาน อะไร | Quel travail font-ils ? | 119 |
| 28 ทบทวน | Révision | 125 |
| 29 ไม่น่าเชื่อ | Incroyable ! | 131 |
| 30 ชาวนา | Des riziculteurs | 135 |
| 31 งานหนัก | Un travail pénible | 139 |
| 32 เขาอายุเท่าไร | Quel âge a-t-il ? | 143 |

| | | | |
|----|--------------------------------|---|-----|
| 33 | ลูกๆ | <i>Les enfants</i> | 147 |
| 34 | ถนน และ ซอย | <i>Rue et ruelle</i> | 151 |
| 35 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 157 |
| 36 | เพื่อนบ้าน | <i>Les voisins</i> | 161 |
| 37 | ใน บ้าน | <i>Dans la maison</i> | 165 |
| 38 | บ้าน ของ ฉัน น่าอยู่ | <i>Ma maison est agréable à vivre</i> | 169 |
| 39 | รถสองแถว หรือ รถเมล์ | <i>Le "Songthéo" ou l'autobus ?</i> | 175 |
| 40 | ที่ ร้านขายเสื้อผ้า | <i>À la boutique de vêtements</i> | 179 |
| 41 | ขนาด และ สี | <i>La taille et la couleur</i> | 183 |
| 42 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 187 |
| 43 | เงินเดือน | <i>Le salaire</i> | 191 |
| 44 | ไปเที่ยว | <i>Sortir</i> | 195 |
| 45 | เวลา | <i>Le temps</i> | 199 |
| 46 | คอนเสิร์ตเพื่อช่วยเหลือเด็ก | <i>Un concert pour aider les enfants</i> | 203 |
| 47 | การแสดง | <i>Le spectacle</i> | 209 |
| 48 | ความเป็นเพื่อน | <i>L'amitié</i> | 213 |
| 49 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 217 |
| 50 | ภาษาต่างประเทศ | <i>Les langues étrangères</i> | 221 |
| 51 | การเรียนภาษา | <i>L'étude des langues</i> | 225 |
| 52 | คำแนะนำของน้ำ | <i>Les conseils de Nam</i> | 231 |
| 53 | โลกในปัจจุบัน | <i>Le monde de nos jours</i> | 237 |
| 54 | ลาพักร้อน | <i>Prendre des vacances</i> | 243 |
| 55 | ตัดสินใจอย่างไรดี | <i>Quelle est la bonne décision ?</i> | 249 |
| 56 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 253 |
| 57 | การไปเที่ยวฝรั่งเศส | <i>Le voyage en France</i> | 259 |
| 58 | แผนการเที่ยว | <i>Des projets de visites</i> | 263 |
| 59 | สุขภาพ | <i>La santé</i> | 269 |
| 60 | คำปรึกษา | <i>Des conseils</i> | 273 |
| 61 | ไม่ดีขึ้น | <i>Ça ne va pas mieux !</i> | 279 |
| 62 | หนึ่งต้องไปทำงานที่ต่างจังหวัด | <i>Nung doit aller travailler en province</i> | 285 |
| 63 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 289 |
| 64 | ทิศทาง | <i>La direction</i> | 295 |
| 65 | การจราจร | <i>La circulation</i> | 299 |
| 66 | ธุระ | <i>Des choses à faire</i> | 305 |
| 67 | เพลงไทย | <i>Des chansons thaïes</i> | 311 |
| 68 | เพลงรัก | <i>Les chansons d'amour</i> | 315 |

| | | | |
|----|----------------------|--|-----|
| 69 | การหางาน | <i>La recherche d'emploi</i> | 321 |
| 70 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 325 |
| 71 | ชีวิตเกษียณ | <i>La vie à la retraite</i> | 333 |
| 72 | งานอดิเรก | <i>Les loisirs</i> | 339 |
| 73 | ที่สวนสัตว์ | <i>Au zoo</i> | 345 |
| 74 | วัยชรา | <i>Le troisième âge</i> | 351 |
| 75 | การวิจารณ์คนอื่น | <i>La médisance</i> | 355 |
| 76 | ความสัมพันธ์ที่ทำงาน | <i>Les relations au travail</i> | 361 |
| 77 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 365 |
| 78 | ภาพยนตร์ไทย | <i>Les films thaïs</i> | 373 |
| 79 | รักแห่งสยาม | <i>Amour à Siam</i> | 377 |
| 80 | อาชีพมัคคุเทศก์ | <i>Le métier de guide</i> | 383 |
| 81 | เกษตรกรรม | <i>L'agriculture</i> | 389 |
| 82 | เวลาทำงาน | <i>Les horaires de travail</i> | 395 |
| 83 | การผจญภัยที่สี่แยก | <i>Aventure au carrefour</i> | 403 |
| 84 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 409 |
| 85 | การแต่งตัว | <i>L'habillement</i> | 417 |
| 86 | หยุดนินทา | <i>Arrêtez de cancaner !</i> | 421 |
| 87 | ประกาศหาเจ้าชายในฝัน | <i>À la recherche du prince charmant</i> | 427 |
| 88 | รับสมัครพนักงาน | <i>Recrutement de personnel</i> | 431 |
| 89 | นัดครั้งแรก | <i>Le premier rendez-vous</i> | 437 |
| 90 | อย่าเอาเปรียบคนอื่น | <i>Ne pas profiter des autres</i> | 441 |
| 91 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 447 |
| 92 | สุภาษิตสอนใจ | <i>Les proverbes pour la morale</i> | 451 |
| 93 | สุภาษิตไทย | <i>Les proverbes thaïs</i> | 455 |
| 94 | นักเขียนไทย | <i>Les écrivains thaïs</i> | 461 |
| 95 | หลายชีวิต | <i>Plusieurs vies</i> | 465 |
| 96 | นิยายไทย | <i>Le roman thaï</i> | 471 |
| 97 | การต่อสู้ | <i>Le combat</i> | 475 |
| 98 | ทบทวน | <i>Révision</i> | 481 |
| 99 | ลาก่อนแล้วพบกันใหม่ | <i>Au revoir et à bientôt !</i> | 485 |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| La lecture et l'écriture thaïes | 492 |
| Appendice grammatical | 557 |
| Bibliographie | 584 |
| Lexique thaï-français | 586 |
| Lexique français-thaï | 632 |

Ces premières leçons ont pour objectif de vous faire découvrir les bases du vocabulaire thaï, notamment des phrases usuelles du langage parlé, probablement les premiers mots que vous entendrez en Thaïlande. Découvrez ci-dessous le premier épisode d'un dialogue simple. Vous pourrez lire la phrase écrite en thaï, avec les mots bien séparés dans un premier temps, puis la transcription phonétique élaborée selon nos conventions. L'alternance des couleurs vous permettra de distinguer

1

บท ที่หนึ่ง bòt tHīnùng ¹

สวัสดี

sawàtdii ²

- ๑ – สวัสดี ครับ
sawàtdii kHráp ³
- ๒ – สวัสดีค่ะ
sawàtdii kHâ ³
- ๓ – ผม ชื่อ ปิยะ ครับ
pHǒm ⁴ tchûu pìyá kHráp

Remarques de prononciation

(Les numéros en marge vous indiquent la phrase du dialogue dans laquelle se trouve le mot concerné par ces remarques.)

(Titre), (1), (2) สวัสดี sawàtdii. Notez la prononciation brève des deux [a], le premier étant “escamoté” (s'wàtdii), et celle du [ii] long.

(3) Écoutez attentivement les enregistrements pour la manière de prononcer le [tch] puis le [uu] dans ชื่อ tchûu. N'ayez pas peur d'insister sur le [t] et de prononcer le [uu] qui se prononce comme [ou] mais les lèvres s'étirent comme pour prononcer un [ii].

Notes

- 1 ที่ tHīi, position. Ce mot figure dans la numérotation des leçons : il y constitue une partie de l'adjectif numéral ordinal (première). Ce mot a un bon nombre de traductions en français : de, que, qui, où, donc, à, au, dans, endroit, lieu, position, numéral ordinal, etc... Restez serein : tout ira bien !

plus facilement les syllabes à l'intérieur d'un même mot. En regard, vous trouverez la traduction française. Pour vous aider à mieux repérer la traduction des mots thaïs, nous vous indiquons, entre parenthèses et en caractères italiques, les traductions littérales qui nous semblent nécessaires. Les crochets, quant à eux, indiquent des mots non présents en langue apprise, mais nécessaires à la traduction française.

1

Première leçon (leçon position-un)

Bonjour

(bonjour)

- 1 – Bonjour. (*bonjour particule-de-politesse-masculine*)
 - 2 – Bonjour. (*bonjour particule-de-politesse-féminine*)
 - 3 – Je m'appelle Piya. (*je s'appeler Piya particule-de-politesse-masculine*)
- 2 สวัสดี sawàtdii, souvent prononcé s'wàtdii ou wàtdii, est le premier mot que vous entendrez et utiliserez en arrivant en Thaïlande. Signifiant *bonjour, bonsoir*, il peut être utilisé à tout moment de la journée pour saluer ou pour prendre congé.
- 3 ครับ kHráp (phrase 1), et ค่ะ kHâ (phrase 2), n'ont pas de sens précis, mais vous les entendrez en permanence. Il s'agit de particules de politesse. Un homme doit utiliser ครับ kHráp et une femme, ค่ะ kHâ. Ces particules se trouvent systématiquement placées à la fin d'une proposition ou en fin de phrase. Dès la prochaine leçon, nous les mentionnerons par "p.p.m." "particule de politesse masculine" et "p.p.f." "particule de politesse féminine" dans la traduction mot à mot.
- 4 ผม pHǒm, je (phrase 3), est le pronom personnel utilisé par les hommes. ฉัน tchǎn, je (phrase 5), prononcé aussi tchán, a le même sens mais il est utilisé plus volontiers par les femmes.

1 / บท ที่หนึ่ง bòt tHīnùng

๔ คุณ ชื่อ อะไร ครับ
kHoun ⁵ tchûu àrai ⁶ kHráp

๕ – นั้น ชื่อ วาริสา ค่ะ
tchăn tchûu waarísăa kHâ

๖ – ยินดี ที่ รู้จัก คุณ ครับ □
yindii tHii ⁷ róou djàk kHoun kHráp

Notes

- 5 คุณ kHoun, *vous*, est un pronom personnel utilisé indifféremment par les hommes ou par les femmes. C'est le pronom le plus usuel à la deuxième personne du singulier dans un registre poli.
- 6 อะไร àrai est un pronom interrogatif signifiant *quoi* ou, comme ici, *comment*, selon le contexte. L'interrogation est forcément marquée par

▶ แบบฝึกหัด ที่หนึ่ง – แปล bèÿpfùkHàt tHīnùng – plæ

Exercice 1 – Traduisez

Les phrases suivantes reprennent des mots et des constructions déjà rencontrés dans la leçon, les traduire ne devrait donc présenter aucune difficulté. Aidez-vous pour cela de la translittération ou, pour ceux qui souhaitent apprendre l'écriture thaïe, dans la partie "lecture et écriture" figurant en annexes qui vous aidera à déchiffrer les caractères.

① สวัสดี ครับ คุณ ชื่อ อะไร ครับ
sawàtdii kHráp kHoun tchûu àrai kHráp ?

② สวัสดี ค่ะ นั้น ชื่อ วาริสา ค่ะ
sawàtdii kHâ tchăn tchûu waarísăa kHâ

- 4 Comment vous appelez-vous ? (*vous s'appeler quoi particule-de-politesse-masculine*)
- 5 – Je m'appelle Warisa. (*je s'appeler Warisa particule-de-politesse-féminine*)
- 6 – Ravi de vous connaître. (*ravi de connaître vous particule-de-politesse-masculine*)

un pronom de ce type toujours placé en fin de phrase, juste avant la particule de politesse. Les Thaïs ne se contentent jamais, même dans le langage familier, de changer simplement d'intonation, comme cela se fait en français, lorsque l'on dit par exemple : "Tu viens ?".

- 7 ยินดี ที่ yindii tHii est une expression composée de deux mots, ยินดี yindii, ravi + ที่ tHii, position signifiant ici ravi(e) de et en d'autres cas, ravi(e) que.

Corrigé de l'exercice 1 (traduction)

- ❶ Bonjour (*p.p.m.*), comment vous appelez-vous (*p.p.m.*) ? ❷ Bonjour (*p.p.f.*), je m'appelle Warisa (*p.p.f.*).



2 / บท ที่สอง bòt tHîisǎwng

แบบฝึกหัด ที่สอง – เติม คำ

bèepfùkHàt tHîisǎwng – toeem kHa^m*

Exercice 2 – Complétez

(un point = un caractère)

Retrouvez le mot manquant en transcription phonétique dans le dialogue de la leçon. Pour ceux qui souhaitent étudier la lecture et l'écriture thaïes, sachez que vous serez en mesure de donner également le mot en écriture thaïe lorsque vous commencerez la "deuxième vague" de votre apprentissage.

* (Le ^m "en exposant" dans le mot kHa^m n'a aucun effet sur la prononciation et n'intéressera que les étudiants abordant l'écrit.)

❶ Bonjour, Je m'appelle Piya.

สวัสดี ครับ ผม . . . ปิยะ ครับ

sawàtdii kHráp pHǒm piyá kHráp

❷ Je m'appelle Warisa. Ravie de vous connaître.

ฉัน ชื่อ วาริสา ค่ะ รู้จัก คุณ ค่ะ

tchǎn tchûu waarísǎa kHâ rúudjàk kHoun kHâ

2

บท ที่สอง bòt tHîisǎwng



ชื่อจริง และ ชื่อเล่น

tchûudjing lé tchûulên ¹

๑ – วาริสา เป็น ชื่อจริง ของ คุณ หรือ ครับ

waarísǎa pen tchûudjing kHǎwng ² kHoun rǔu ³ kHráp

Remarques de prononciation

(Titre) Nous avons déjà rencontré depuis la leçon 1 deux consonnes importantes en thaï : ช tch dans ชื่อ tchûu et จ dj dans จจริง djing. Le français ne connaît le son [dj] que dans des mots d'origine étrangère : le gin, la djellaba.

Notes

❶ ชื่อจริง tchûudjing, littéralement "prénom-vrai", est en fait le prénom. Dans l'usage courant, ชื่อ tchûu seul suffit, mais la forme complète s'emploie ici par opposition à ชื่อเล่น tchûulên, littéralement "prénom-jouer", le surnom. Ne confondez pas ce mot avec le verbe ชื่อ tchûu, s'appeler (leçon 1).

Corrigé de l'exercice 2 (mots manquants)

❶ – ชื้อ – ❷ – ยินดี ที่ –

❶ – tchûu – ❷ – yindii tHîi –

Les mots **ซื้อ** kHráp (utilisé par les hommes) et **ยินดี** kHâ (utilisé par les femmes) sont indissociables de la courtoisie thaïe. Leur omission est cavalière. Il vous arrivera même souvent d'entendre un Thaï anglophone vous dire **bye bye** khráp ou **thank you** khráp.

Nous vous indiquons par ailleurs les conditions d'utilisation des deux pronoms personnels. Était-ce nécessaire ? Oui, car la langue thaïe est d'une richesse infinie dans ce domaine. À chaque situation de communication (affection, familiarité, amitié, mépris, déférence ou respect) correspond un pronom personnel, tout cela étant décrit avec force détails dans les manuels de savoir-vivre. Mais les pronoms personnels présentés ici sont usuels et vous ne commettez pas d'impair en les utilisant.

2

Deuxième leçon (leçon position-deux)

Prénom et surnom

(prénom-vrai et prénom-jouer)

1 – Warisa est bien votre prénom ? (Warisa être prénom-vrai de vous est-ce-que-c'est-cela p.p.m.)

- 2 **ของ** kHwóng, *de*, indique ici la possession. Il n'y a pas d'adjectif ou de pronom possessif en thaï. On ne dit pas "votre nom", mais "nom de vous". Lorsqu'il n'y a pas d'équivoque, le **ของ** kHwóng, est volontiers omis, le maintien rend la formule légèrement emphatique : **ชื่อเล่น (ของ) คุณ** tchûulên (kHwóng) kHoun "surnom (de) vous", c'est-à-dire *votre surnom*.
- 3 **หรือ** rñu est un mot interrogatif placé en fin de phrase ou de membre de phrase, avant la particule de politesse. Il est utilisé lorsque celui qui pose la question attend en guise de réponse une confirmation de sa proposition, comme en français lorsqu'on dit *est-ce que c'est cela ?* ou *c'est bien ça ?*

Vous êtes maintenant vraiment “dans le thai”, c’est remarquable ! Vous allez de plus en plus percer les finesses de cette langue et enrichir considérablement le spectre de vos capacités de communiquer à travers elle. Vous ferez ainsi l’admiration et la joie sincère des Thaïs, sans parler de la petite pointe d’envie (de jalousie ?) des Occidentaux qui se débattent à longueur de séjours avec la langue de Shakespeare au Royaume des Éléphants !!!

Vous avez amplement mérité cette double récompense, et au diable le pêché d’orgueil, soyez fier de vous sur ce plan, car vous accomplissez ici un apprentissage délicat et bien complexe à certains égards, un parcours que peu osent affronter. Courage et tous nos vœux pour la suite. Accrochez-vous, le meilleur est

50

บทที่ห้าสิบ bòt tHîiHâasìp



ภาษาต่างประเทศ

pHaasăa tàangpràtHêet ¹

- ๑ – คุณนำ คุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหมครับ
 kHoun ná^u kHoun pHÓuut pHaasăa angkrít ² dâimăi
 kHráp
- ๒ – ได้ค่ะ แต่ไม่ค่อยเก่ง
 dâi kHâ tĕĕ mâi kHŭy kĕng ³

Remarque de prononciation

(3), (6) Faites attention à la prononciation particulière de mots comme อังกฤษ *angkrít*, anglais, ญี่ปุ่น *yĭipùn*, japonais ; ne cherchons pas les causes, mais retenons bien les effets sonores !

Notes

- ต่าง *tàang*, autre, dans le sens de “différent” s’utilise en qualité de déterminant placé devant des noms liés par exemple à la géographie, la langue, la culture, etc.
- อังกฤษ *angkrít*, anglais(e), Angleterre ou ญี่ปุ่น *yĭipùn*, japonais(e), Japon (phrase 6), la plupart des noms de pays ou de peuples sont

toujours à venir en matière d'acquisition de connaissances !
Vous voici parvenu à la moitié des leçons ! À ce stade, la phase d'assimilation passive s'achève et vous entrez de plain-pied dans la deuxième vague de votre apprentissage... Derrière cette métaphore se cache l'une des clés d'un apprentissage réussi. En combinant votre découverte quotidienne des leçons à une réactivation naturelle des notions précédemment acquises, vous consoliderez votre maîtrise de la langue et vous serez en mesure d'évaluer réellement les progrès déjà accomplis. Nous vous dirons comment procéder dans le paragraphe final de la prochaine leçon, mais recevez tout d'abord toutes nos félicitations pour le chemin parcouru !

50

Cinquantième leçon

Les langues étrangères

(langue autre-pays)

- 1 – Mademoiselle Nam, savez-vous parler anglais ?
(mademoiselle Nam vous parler langue anglais est-ce-possible p.p.m.)
- 2 – Oui, mais pas très bien, (pouvoir p.p.f. mais pas-très fort)



d'origine étrangère, comme ici. Vous observez là quelques consonnes thaïes particulières : ก ข ฉ.

- 3 เก่ง kèng, savant, compétent, fort, habile. Ce mot est très prisé des Thaïs, il sert à exprimer l'admiration dans maints domaines : le travail, les sports, les langues, les arts...

- ๓ เพราะการออกเสียงภาษาอังกฤษมาก
pHrú kaanwòksiiang ⁴ pHaasǎa angkrit yâak mâak ⁵
- ๔ – แล้วคุณพูดภาษาอื่นอีกได้ไหม
léew kHoun pHôut pHaasǎa ùun ìik dâimǎi
- ๕ – ฉันพูดภาษาฝรั่งเศสได้นิดหน่อย
tchǎn pHôut pHaasǎa faràngsèet dâi nítwǎy
- ๖ – และกำลังเรียนภาษาจีนและภาษาญี่ปุ่นด้วยตัวเอง □
lé kamlang riian pHaasǎa djiiin lé pHaasǎa yìipòn
dôuuytouuaeeng ⁶

Notes

- 4 การออกเสียง kaanwòksiiang, la prononciation ; combinaison de trois mots : le premier est le préfixe de formation des noms à partir d'un verbe : การ kaan ; ออก wòk, sortir, et เสียง siiang, bruit, voix, vous sont déjà familiers.

▶ แบบฝึกหัดที่หนึ่ง – แปล

- 1 คุณพูดภาษาต่างประเทศได้ไหม
kHoun pHôut pHaasǎa tàangpràtHêet dâimǎi
- 2 ได้ 3 ภาษา ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศสและภาษาจีน
dâi sǎam pHaasǎa pHaasǎa angkrit pHaasǎa faràngsèet lé
pHaasǎa djiiin
- 3 คุณชอบเรียนภาษาต่างประเทศหรือ
kHoun tchǎw riian pHaasǎa tàangpràtHêet rǔu
- 4 ชอบมาก และอยากเรียนภาษาญี่ปุ่นอีกด้วย
tchǎwp mâak lé yàak riian pHaasǎa yìipun ìik dôuuy

- 3** car la prononciation en anglais est très difficile.
(*parce-que prononciation langue anglais difficile beaucoup*)
- 4** – Et savez-vous parler d'autres langues ? (*et vous parler langue autre encore est-ce-possible*)
- 5** – Je parle un peu le français, (*je parler langue français pouvoir un-peu*)
- 6** et j'étudie actuellement le chinois et le japonais par moi-même. (*et en-train-de étudier langue chinois et langue japonais par-soi-même*)

- 5** ยากมาก yâak mâak, très difficile ; ยาก yâak, difficile, มาก mâak, beaucoup (très), les deux mots sont combinés dans l'ordre inverse du français.
- 6** ด้วยตัวเอง dôuuytôuueeng : par soi-même. Ce mot sera décomposé ultérieurement car il est intéressant, mais complexe.

- ๕** โอ้โฮ คุณเก่งจริงๆ แล้วคุณจะเรียนภาษาอื่นอีกไหม
óoHõo kHoun kèng djingdjing lééw kHoun djà riian
pHaasăa ùun iik mǎi

Corrigé de l'exercice 1

- 1** Savez-vous parler des langues étrangères ? **2** Trois : anglais, français et chinois. **3** Vous aimez étudier les langues étrangères ? **4** Oui, j'aime beaucoup ça et j'ai envie d'apprendre le japonais en plus. **5** Oh là là ! Vous êtes vraiment fort, et vous allez encore apprendre d'autres langues ?

แบบฝึกหัดที่สอง – เติมคำ

- ❶ La prononciation des langues étrangères est très difficile.
การออกเสียงภาษาต่างประเทศ . . . มาก
kaanwòksiiang pHaasăa tàangpràtHêet mâak
- ❷ Mais il est vraiment fort.
แต่เขา . . . จริงๆ
tèe kHăo djingdjing
- ❸ Car il les apprend par lui-même.
เพราะเขาเรียน
pHŕ kHăo riian
- ❹ Il peut parler aussi bien l'anglais que le français.
เขาพูดได้ทั้งภาษา และภาษาฝรั่งเศส
kHăo pHôut dâi tHáng pHaasăa lé pHaasăa
faràngsèet
- ❺ et il prononce bien les deux langues.
และเขา ได้ดีทั้งสองภาษาด้วย
lé kHăo dâi dii tHáng sǎng pHaasăa dōuuy

51

บทที่ห้าสิบเอ็ด bòt tHiiHâasipèt



การเรียนภาษา
kaanriian pHaasăa

- ๑ – ทำไมคุณชอบเรียนภาษาต่างประเทศ
tHa^mmaï kHoun tchwíp riian pHaasăa tàangpràtHêet
- ๒ – เพราะสนุกที่พูดได้หลายภาษา
pHŕ sanòuk¹ tHii pHôut dâi lăay pHaasăa²

Notes

- 1 สนุก sanòuk, amusant, agréable ; Ici, on évoque le côté plaisant d'avoir des compétences en langues.
- 2 พูดได้หลายภาษา pHôut dâi lăay pHaasăa, pouvoir parler plusieurs langues. La construction est intéressante : พูด pHôut et ได้ dâi assemblés

Corrigé de l'exercice 2

① - ยาก - ② - เก่ง - ③ - ด้วยตัวเอง ④ - อังกฤษ - ⑤ - ออกเสียง -

① - yâak - ② - kèng - ③ - dôuuytouwaeeng ④ - angrit - ⑤ - wâksǎang -

À partir d'aujourd'hui commence la deuxième vague de votre apprentissage. À la suite de votre leçon du jour, vous allez être invité à revenir vers l'une des leçons du début. Ici, par exemple, après votre étude de la leçon 50, vous reprendrez la 1^{re} leçon, après la 51, la 2^e, et ainsi de suite... Nous vous indiquerons chaque jour par un rappel la leçon à revoir.

Procédez de la manière suivante : masquez le texte du dialogue de la leçon en thaï, puis, à partir de la traduction française, restituez le dialogue originel en thaï, à l'écrit et à l'oral. Vous constaterez que cela ne présente guère de difficulté pour vous, ce qui est normal car la somme de vos connaissances augmentant de jour en jour, vous appréhendez désormais avec une parfaite aisance les textes des premières leçons. Pour finir, reproduisez l'opération avec l'exercice de traduction... Bonne navigation !

Deuxième vague : 1^{re} leçon

51

Cinquante-et-unième leçon

L'étude des langues

(action-de-étudier langue)

- 1 – Pourquoi aimez-vous apprendre les langues étrangères ? (pourquoi vous aimer apprendre langue autre-pays)
- 2 – Parce que c'est plaisant de pouvoir parler plusieurs langues, (parce-que amusant de parler pouvoir plusieurs langue)

donnent être capable de parler, savoir parler. Dans certains cas, พูด pHòut, parler, et ได้ dǎi, pouvoir, sont séparés par le complément d'objet ; ce point sera détaillé dans la leçon de révision.

บทที่เก้าสิบเก้า **bòt tHíikâosìpkâo**



ลาก่อนแล้วพบกันใหม่ **laakòvn léew pHópkan mài**

- ๑ ขอแสดงความยินดีด้วย
kHwǎw sadɛɛng kHwaamyindii dôuuay ¹
- ๒ ในที่สุดคุณก็เรียนจนถึงบทสุดท้าย
nai tHíisòut kHoun kǎ rian djontHǔng bòt sòuttHáay
- ๓ ตอนนี้คุณก็สามารถสนทนากับคนไทยได้แล้ว
tɔwn ní kHoun kǎ sǎamâat sǎntHanaa ² kàp kHon
tHaǎ dǎi léew
- ๔ และอาจจะอ่านและเขียนภาษาไทยได้ด้วย
lé àat djà àan lé kHíian pHaasǎa tHaǎ dǎi dôuuay
- ๕ คุณควรจะทบทวนบทเรียนทั้งหมดบ่อยๆ
kHoun kHouuan djà tHóptHouuan ³ bòt rian
tHángmòt bǔwǎybǔwǎy
- ๖ ขอให้โชคดี □
kHwǎwHǎi tchòokdii

Notes

- 1 ขอแสดงความยินดีด้วย kHwǎw sadɛɛng kHwaamyindii dôuuay, *Félicitations*, ou la formule plus familière ยินดีด้วย yindiidôuuay. Les Thaïlandais utilisent cette expression dans toutes les situations : mariage, fin des études, promotion, etc.
- 2 สนทนา sǎntHanaa, *tenir une conversation*. Ce mot est assez soutenu. Vous pouvez aussi le remplacer par พูด pHòuut, *parler*, qui est plus simple et plus familier.

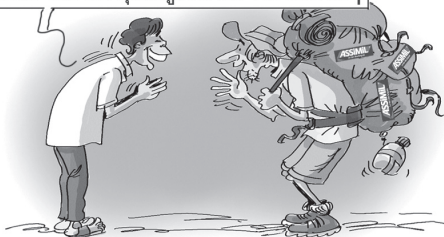
Quatre-vingt-dix-neuvième

Au revoir et à bientôt !

(au-revoir et rencontrer-mutuellement à-nouveau)

- 1 **Félicitations !** (*souhaiter montrer l'action-de-ravi aussi*)
- 2 **Vous êtes enfin arrivé à la dernière leçon.** (*enfin vous donc étudier jusqu'à leçon dernier*)
- 3 **Vous pouvez à présent tenir une conversation avec des Thaïs,** (*moment-ce vous donc capable tenir-conversation avec personne thaï pouvoir déjà*)
- 4 **et probablement aussi lire et écrire le thaï.** (*et probablement indic.-du-futur lire et écrire langue thaï pouvoir aussi*)
- 5 **N'hésitez pas à réviser régulièrement toutes les leçons [de cette méthode].** (*vous préférable indic.-du-futur réviser leçon étudier tout souvent*)
- 6 **Bonne route !** (*souhaiter bonne-chance*)

โชคดีนะ ขอให้คุณพูดภาษาไทยเก่งๆ



- 3 ทบทวน tHóptHouuan, réviser, s'utilise avec "leçons" (réviser ses leçons). Avec "devoirs", on dira en revanche: ทำการบ้าน tHa^m kaanbâan, ("faire devoir"), faire [ses] devoirs.

▶ **แบบฝึกหัดที่หนึ่ง – แปล**

- ❶ ยินดีด้วยที่คุณเรียนจบแล้ว

yindii dôuuay tHîi kHoun riian djòp léew

- ❷ ขอขอบคุณครับ ผมก็ตั้งใจเหมือนกันที่เรียนจนจบ

kHòv̀pkHoun kHráp pHǒm kǐ diidjaī mǐuankan tHîi riian
djon djòp

- ❸ แต่คุณต้องพูดอ่านและเขียนบ่อยๆจะได้ไม่ลืม

tèe kHoun tǐwng pHòuut àan lé kHīian bǐwǐybǐwǐy djà dāi mǐi
luum

- ❹ ขอขอบคุณครับที่เดือน ผมต้องทบทวนบทเรียนและทำการบ้านทุกวัน

kHòv̀pkHoun kHráp tHîi tuuan pHǒm tǐwng tHóptHouuan
bòt riian lé tHa^m kaanbāan tHókwan

- ❺ โชคดีนะ ขอให้คุณพูดภาษาไทยเก่งๆ

tchòokdii ná kHǐwǐHāi kHoun pHòuut pHaasǎa tHaī
kèngkèng



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Je suis ravi que vous ayez terminé (les) [vos] études. ❷ Merci, je suis (donc) contente également de les avoir finies. ❸ Mais vous devez souvent parler, lire et écrire [une langue] pour ne pas l'oublier ❹ Merci de me prévenir. Je dois réviser [mes] leçons et faire [mes] devoirs tous les jours. ❺ Bonne chance. Je vous souhaite de bien parler la langue thaïe.

Bravo pour votre courage et votre persévérance ! Vous êtes arrivé au terme de cette méthode de langue thaïe ! Néanmoins, sachez que l'apprentissage d'une langue n'est jamais complètement terminé. N'oubliez pas d'aller au bout de la phase active : il vous reste encore à traduire les textes des dialogues et de l'exercice 1, des leçons 50 à 99, du français vers le thaï. Cet exercice est très important car il vous permettra de revoir de nombreux points de langue et de mesurer les progrès accomplis durant ces dernières semaines. N'hésitez pas à revenir en arrière pour relire les leçons et refaire les exercices qui vous ont posé le plus de difficultés. Et bien sûr pratiquez la langue avec des Thaïs si vous en avez l'opportunité. C'est le secret pour progresser rapidement ! Bonne continuation !

Deuxième vague : 50^e leçon





Le thaï

chez Assimil, c'est également :

Guide de conversation Thaï



Le thaï

ไทย

Avec Assimil, apprendre le thaï n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au thaï ? En 99 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs natifs thaïlandais, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre ไทย :

2 CD audio (ISBN 9782700518405) ou 1 téléchargement (ISBN 3135414907236)

ISBN : 978-2-7005-0576-4

